

# Synergies Europe

Coordonné par Enrica Piccardo, Aline Germain-Rutherford  
et Richard Clément

Adopter ou adapter : le Cadre européen commun  
de référence est-il seulement européen ?

Revue du GERFLINT

2011

---

# Synergies *Revues*

## **P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

**Synergies Europe** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-des-pays/synergies-europe.html>

---



### Indexations et référencements

DOAJ  
SHERPA/ROMEO  
MIAR  
Mir@bel  
Ent'revues  
Ulrich's

**Synergies Europe**, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, fait partie du répertoire NUMES, corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS). <http://www.numes.fr/numes/collection.html?id=181459&from=search&index=0>

Ce numéro *Synergies Europe* 6 a été financé par le Gerflint.

## DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© Editions GERFLINT - Sylvains les Moulins - France  
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Imprimé en décembre 2011  
Sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS  
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków - Pologne

# Synergies Europe n°6

## Adopter ou adapter : le Cadre européen commun de référence est-il seulement européen ?

### Sommaire

<b>Enrica Piccardo, Aline Germain-Rutherford, Richard Clément,</b> Introduction	7
<b>I - Deux regards sur le CECR</b>	13
Propos recueillis par <b>Aline Germain-Rutherford et Enrica Piccardo,</b> Entretien avec Daniel Coste Interview with Terry Lamb	15
<b>II - Le CECR à la loupe: analyse des notions et des atouts</b>	25
<b>Haydée Silva,</b> De l'illusion d'univocité à la revendication de la polyphonie : pour des lectures plurielles du Cadre européen commun de référence pour les langues	27
<b>Ivana Franić,</b> Le concept de médiation proposé par le CECR : les représentations des apprentis traducteurs sur la médiation	39
<b>Vincent Folny, Darina De Jaegher, Anna Butašová, Juraj Butaš,</b> Utilisation du CECRL pour développer des tests dans six langues pour les professeurs des écoles : avantages et limites	51
<b>III - Mise en oeuvre, contextualisation, adaptation du CECR : les contextes géographiques</b>	63
<b>Colette Despagne, John Roby Grossi,</b> Implementation of the CEFR in the Mexican Context	65
<b>Michel Sagaz,</b> Contextualisation du CECR et pratiques méthodologiques locales : le cas du Japon	75
<b>Nawel Kherra,</b> L'adaptation du CECRL aux besoins d'étudiants arabophones non spécialistes du français: cas des étudiants de l'école préparatoire d'architecture dans le contexte universitaire algérien	85

- 99 **Sara Mison, In Chull Jang,**  
Canadian FSL Teachers' assessment practices and needs: Implications for the adoption of the CEFR in a Canadian context
- 109 **Farahnaz Faez, Shelley Taylor, Suzanne Majhanovich, Patrick Brown, Maureen Smith,**  
Teacher Reactions to CEFR's task-based approach for FSL classrooms
- 121 **IV - Outils pédagogiques et politiques éducatives en lien avec le CEFR : impact et problématisation**
- 123 **Patricia Monjo,**  
Le CEFR à l'épreuve de la mise en forme scolaire : quelle place pour le *Cadre* dans les manuels et les « schemes of work » ?
- 133 **Françoise Le Lièvre,**  
Le Cadre Européen Commun de Référence, sa transférabilité et son adaptation en contexte français : quelles pratiques pour quelles représentations ?
- 141 **Noriko Nagai, Fergus O'Dwyer,**  
The actual and potential impacts of the CEFR on language education in Japan
- 153 **Michel Sagaz, Nicolas Ducatel,**  
Pourquoi adopter le CEFR au Japon ?
- 165 **Samira Elatia,**  
Choosing Language Competence Descriptors for Language Assessment: Validity and Fairness Issues
- 177 **Jana Bérešová,**  
The Impact of the Common European Framework of Reference on Teaching and Testing in Central and Eastern European Context
- 191 **V - Carte blanche**
- 193 **Wang Wenxin,**  
Potentiel d'adaptation du CEFR dans les facultés de français en Chine
- 205 **Andromaqi Haloçi,**  
La rénovation des curriculums des langues en relation avec le CEFR dans le système scolaire albanais
- 211 **Dhurata Hoxha,**  
Exploiter les ressources du CEFR-un défi pour changer les pratiques des classes de langues dans le système scolaire albanais
- 219 **Antoinette Gagné, Reed Thomas,**  
Language portfolio design for a concurrent teacher education program in Ontario, Canada

VI - Note de lecture	229
Bourguignon, Claire. 2010. <i>Pour enseigner les langues avec le CECRL</i> . Clés et Conseils. Paris : Delagrave. pp. 125. ISBN : 978-2-206-01646-7 Par Isabelle Puozzo Capron, Ph.D, Haute Ecole Pédagogique du Canton de Vaud	231
Profil - Auteurs	233
Consignes rédactionnelles aux auteurs de la revue Synergies Europe	239